

国家非通用语种本科人才培养基地教材

希伯来语教程

徐哲平 编译

(三)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

希伯来语教程

(三)

徐哲平 编译

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

希伯来语教程(三)/徐哲平编译. —北京:北京大学出版社, 2005. 1
ISBN 7-301-08073-5

I. 希… II. 徐… III. 希伯来语-教材 IV. H671.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第104317号

书 名: 希伯来语教程(三)

著作责任者: 徐哲平 编译

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08073-5/H·1269

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 11.25印张 190千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价: 26.00元

前 言

这套为初学者编写的希伯来语教程共分4册。每册教材包括以下几个部分：

1. 会话：实用的日常生活用语。
2. 阅读：其内容涉及以色列现实社会的各方面，帮助学生了解以色列国情。
3. 原文：选自《圣经》等犹太文选，有诗歌、谚语等。
4. 俚语：帮助学生接触生活中的真实语言。
5. 练习：分为两部分：配合语法学习的练习和中译希的练习。
6. 注释：解释课文中出现的各种语法现象和较难理解的句子。

这套教材经以色列希伯来大学 **Academon** 出版社授权，在希伯来大学语言中心原版教材的基础上改编而成，以适应中国学生的学习。在此我们要特别感谢以色列驻华使馆尤其是文化官员艾维山的帮助。

徐哲平 王宇
2004年9月21日

目 录

1.....	פסק זמן 1
13.....	פרק 1
	אותו / אותה / אותם / אותן
	קטע: מהו קיבוץ
	קטע: הימים הראשונים של הקיבוץ
	פעולה הרגלית
	קצת יחס בבקשה: מילת היחס – על בנטייה
	צריך, אפשר, כדאי בעבר ובעתיד
	קטע: איך אפשר יהיה לשמור על הקיבוץ?
	סיפור: ע.הלל – לא אימא ולא אבא
	קטע: רחל
	אז יאללה ביי – הקדשות לספרים
	א-פרופו ספרים
	עבודה במילון: סדר הא"ב
34.....	פרק 2
	יש / אין בעתיד
	קטע: מזג אוויר
	הזוגי
	קטע: יהיה נייר או לא יהיה?
	עבודה במילון: עבריתזם – מלים לוועזיות
	אז יאללה, ביי: מה יהיה
	א-פרופו משרד
	קצת יחס בבקשה: מילת היחס – אצל – בנטייה
	משפטי שייכות בעתיד יש / אין ל...

קטע: הרוסקופ
 קטע: העולמות הבאים במסורת היהודית
 אז יאללה ביי: גן עדן / גיהנום
 סיפור: ע.הלל – ענן ביד

פרק 3.....55

משפטי לוואי
 מכתבי תודה
 קטע: בצלאל
 מדרש: בניית בית המקדש
 שירה: י. אטלס
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – מן / מ... – בנטייה
 קטע: דגל שלום
 קטע: כותרות בעיתונים
 קטע: שלום מצפת
 עבודה במילון: אותיות השימוש ה / ב / מ / ל / ש /
 אז יאללה ביי: קהלת המודרני – גם כן חיים
 א-פרופו גם כן חיים

פרק 4.....69

מאמר חסידי: משפטי סיבה
 ביטויי סיבה ותוצאה ומשפטי סיבה ותוצאה
 קטע: צפת הכחולה
 איפה צפת – כיוונים
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – בגלל – בנטייה
 שירה: כי אתך – יונה וולך
 נטיית פעל ע"ו בזמן עתיד
 קטע: המשיח יבוא לירושלים
 עבודה במילון: פעל ע"ו בעתיד
 אז יאללה ביי: אני'לא שם
 א-פרופו בריאות
 קלוז: תכלת וכחול

פסק זמן 2.....86

פרק 5.....94

פעל שלמים עתיד: אפעל / אפעול פה'פ , גרונית / אפעל
 קטע: (3 חלקים): מי יבוא ללמוד?
 פתקים בדיבור עקיף
 אם – משפטי תנאי קיים
 קטע: השינה
 אז יאללה ביי: חוכמת תלמידים
 א-פרופו חוכמה
 עבודה במילון: סיומות נקבה
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – בשביל – בנטייה
 שירה: דוד אבידן מהו יום כיפור בשבילי

פרק 6.....111

מדרש: העולם במה נברא
 קטע: האלף בית
 משפטי זמן לפני ש... / אחרי ש.../כש... – כאשר /
 שירה: י.אטלס
 בניין פיעל שלמים / מרובעים עתיד
 שיר: כמה טוב שבאת הביתה י. רוטבליט
 קטע: מה הם מחפשים שם?
 שיר: תיר פנים יונתן גפן
 עבודה במילון א': פיעל עתיד
 קלוז: שפת הגוף
 אז יאללה ביי: חם / קר
 א-פרופו חום וקור
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – בלי / בלעדי – בנטייה
 שירה: מאיר ויזלטיר כש...

פרק 7.....128

להיות – עתיד
 פעל ל"י בעתיד

מן המקורות: פעל ל"י בעתיד
 עבודה במילון: א': פעל ל"י
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – כמו – בנטייה
 אז יאללה ביי: כזה כאילו דירה
 א-פרופו דירה
 פעלי רצייה + משפטים בעתיד
 קטע: יד ושם
 שירה: דן פגיס כתוב בעיפרון
 קטע: יאנוש קורצ'אק מדבריו ותולדות חייו (3 חלקים)
 אנה פראנק – מיומנה

143..... 8 פרק

תיאור תכלית – כדי + ש"פ
 קטע: א': בן שלוש לאותיות קטע ב': פרידה מן האם
 משפטי תכלית כדי ש... + עתיד
 מדרשים על עקדת יצחק
 שירה: יהודה עמיחי – חנ'ך חנ'ך
 ציווי ועתיד פעל פ"י, פ"נ, קח
 שירה: נתן זך – אני רוצה תמיד עיניים
 קצת יחס בבקשה: מילת היחס – ב... – בנטייה
 קטע: מהי תרבות
 אז יאללה ביי: ערב תרבותי
 א-פרופו תרבות
 עבודה במילון: סמיכות

162..... 3 פסק זמן

פסק זמן 1

1. אין התחלה אחת

ראש השנה היהודי הוא בסתיו, בחודש העברי תשרי, שהוא אמצע או סוף ספטמבר. אבל במסורת היהודית היה עוד לוח שנה עתיק יותר. לפי הלוח הזה ראש השנה היה באביב, בחודש ניסן, שהוא בערך בחודש אפריל. גם לוח הסתיו וגם לוח האביב הם לוחות חקלאות. למה להתחיל את השנה באביב? בעונת אביב הכול ירוק, חדש וצעיר. באביב החקלאים כבר רואים את הפירות ואת הירקות ויודעים אם לשמוח על פירות וירקות הקיץ, או להצטער כי אין מספיק פירות וירקות.

אבל אפשר גם להבין למה התחילו את השנה בסתיו: בחודש תשרי, אחרי הקיץ החם, יש הרבה עבודות בחקלאות. החקלאים עובדים מבוקר עד ערב. הם רוצים לגמור את כל העבודה לפני הגשם. בסתיו אנשים עובדים קשה, חולמים, מבקשים ומתפללים שנה עם הרבה גשם, שנת ברכה והצלחה. אולי ראש השנה היהודי הוא בסתיו, כי בסתיו יש מקום לאמונה ולתפילה.

כמו שיש ביהדות שכי זמנים להתחיל את השנה, יש גם שני זמנים להתחיל את היום. אפשר להתחיל את היום בבוקר – השמש עולה, רואים את הכול ואפשר להתחיל לעבוד. היום מתחיל אחרי החלומות והפחדים של הלילה.

דרך שנייה היא להתחיל את היום בערב – לפני הלילה. בערב, אחרי סוף היום, חושבים לאט על המחר, מחליטים ובונים תוכניות ליום החדש. כך זה בספר בראשית: "ויהי ערב, ויהי בוקר, יום..." לכן עד היום מתחיל היום היהודי בערב. ערב שבת וערב החג הם התחלה של השבת ושל החג, והסתיו הוא כמו 'ערב' השנה, ואז מתחילה השנה החדשה.

(על פי דבריו של ד"ר יוחנן ברויאר, מן האוניברסיטה העברית בירושלים)

תרגיל סוף והתחלה

לפניכם תרגיל "בחינה עצמית". מטרת התרגיל היא לוודא שאכן החומר שנלמד ספר א' ידוע ומוכר לכם – אוצר המילים, המבנים והצורות הדקדוקיות. הפריטים מסודרים פחות או יותר לפי סדר התקדמות השיעורים בספר עברית מן התחלה כרך א'.

以下部分为自测部分。其目的在于检查你们是否确实掌握了上册书的内容：

词汇、结构、语法。练习按照上册书的课文次序进行。

(1) _____ סטודנט או מורה?
את / היא / אתה /

(2) אני לא _____ לונדון.
מ... / ל... / מי /

(3) _____ דניאל בבית.
ה... / 0 / ב... /

(4) חנה, _____ את?
אני מתל אביב.
איפה / מאין / מי /

(5) זה הבית _____ רינה ואברהם.
את / עם / של /

(6) _____ יין מישראל.
0 / ה... / מ... /

(7) זאת _____ בכיתה א'.
תלמיד / לומד / תלמידה /

(8) היא אוכלת _____ מסעדה.
ל... / ב... / ה... /

(9) - הם פה?
- לא, הם _____.
ים / שם / גם /

(10) מה אתם _____, עברית או אנגלית?
לומדים / גרים / שותים /

(11) אתה _____ תה או קפה?
תה, בבקשה.
שר / רוצה / מדבר /

(12) אני לא גר בבית. אני גרה בדירה _____ שני סטודנטים.
על / עם / ל... /

(13) - אני רוצה סלט.
- _____ סלט, אבל יש סנדוויץ'.
לא / יש / אין /

(14) - מה השעה?
- אני לא _____.
כותב / יודע / לומד /

(15) עכשיו לא שבע. עכשיו כבר _____.
שמונה / ורבע / שש /

(16) את מהולנד? את מדברת _____?
הולנדי / הולנדיה / הולנדית /

(17) אנחנו _____ באוטובוס כל בוקר.
שומעים / עובדים / נוסעים /

(18) - מה אתן _____?
- אנחנו לומדות עכשיו.
עושות / לומדות / גרות /

(19) עכשיו חמש בבוקר של יום שני בישראל, ואחת עשרה _____ של יום שני בסין.
בצהריים / בשבת / בערב /

(20) אני קונה לחם וחלב ב _____ הקטנה.

חנות / ספרייה / חברה /

(21) הבנק _____ הסופרמרקט. הבנק ברחוב יפו 30 והסופרמרקט במספר 32.
על / ליד / של /

(22) - _____ ?

- טוב, תודה. הכול בסדר.

מה שלומך? / איפה אתה? / מאין אתה? /

(23) אני בא _____ ספרייה, והולך _____ קפטריה.

מה... - ל... / ב... - ב... / עם - על /

(24) - הנה מספר הטלפון: 5971568-03. אתה כותב?

- אפס, שלוש, חמש, תשע, שבע, אחת, _____, שש, שמונה

עשר / שלוש / חמש /

(25) אנחנו לא גרים ברחוב יפו. אנחנו גרים בדירה _____ ברחוב הרצל.

חדשים / חדשה / חדש /

(26) במלון יש שני חדרים אחד גדול ואחד _____.

נחמד / קטן / עתיק /

(27) - ספר אתה קורא?

- ספר חדש על החיים בירושלים העתיקה.

מתי / איזה / איך /

(28) למה _____ ליד החלון ולא ליד השולחן?

המיטה קטנה / המיטה הקטנה / מיטה קטנה /

(29) אני לא אוהב ציורים _____ . אני אוהב רק ציורים ישנים וקלאסיים.

מודרניים / טובים / יפים /

- (30) - סליחה מה את מחפשת?
 - אני מחפשת את _____ החדש של עמוס עוז.
 הספרים / הספר / הספרייה /
- (31) למה אתן לא שואלות _____ רותי?
 ה... / 0 / את /
- (32) היום יום שני. _____ יום שלישי.
 אתמול / שבוע / מחר /
- (33) אין לי הרבה כסף. אני קונה רק דברים _____.
 זולים / מעניינים / אחרים /
- (34) - לאן את רצה?
 - אני רצה לקפטריה. אני רוצה _____ משהו לפני השיעור.
 לחשוב / לאכול / לכתוב /
- (35) אתן שרות כל כך יפה. בבקשה, אנחנו רוצים _____ עוד שיר אחד.
 לשיר / לשמוע / לשבת /
- (36) היא קוראת _____ מאוד. היא קוראת 300 מילים בדקה אחת.
 בשקט / לאט / מהר /
- (37) - _____ אנשים יש בכיתה?
 - בערך עשרים אנשים.
 איזה / למה / כמה /
- (38) אני הולכת הביתה בשש ו _____ לספרייה בשמונה.
 רוקדת / נותנת / חוזרת /
- (39) אנחנו רוצים _____ בכפר ולא בעיר.
 לבוא / לגור / לקום /

- (40) - אתם עובדים _____ ?
 - לא. רק ביום שני וביום חמישי.
 כל היום / כל יום / ביום /
- (41) - אתה רוצה _____ ?
 - כן. אני מחפש מלון עברי.
 משהו / מה / משהו /
- (42) אתה רוצה _____ בסופרמרקט או בשוק?
 לבנות / לקנות / לעלות /
- (43) למה הן לא באות למסיבה?
 _____ הן עובדות בערב במסעדה.
 די / אבל / כי /
- (44) די! אני רוצה ללכת הביתה. הסרט _____ !
 משעמם / שקט / חשוב /
- (45) הן גם עובדות ו _____ לומדות באוניברסיטה.
 ורק / ואז / וגם /
- (46) בן כמה הוא?
 _____ שבע וחצי.
 בת / בן / כמה /
- (47) - יוסי, אתה _____ את חנה במשרד היום?
 - לא. אני לא עובד במשרד היום.
 פוגש / מכיר / מבין /
- (48) - הינה העיתונים והספר. כמה זה עולה?
 - ארבעים שקלים. איך אתה רוצה _____ ?
 - בצ'ק.
 לקבל / לטייל / לשלם /

(49) כל המשפחה _____ את הסבא ואת הסבתא למסעדה, ליום ההולדת.
 מזמינות / מזמינה / מזמין /

(50) - דינה, אני רוצה _____ אותך למסיבה בבית שלי.
 - תודה רבה.
 להרגיש / להתחיל / להזמין /

(51) מה קרה? למה את לא _____ ללמוד?
 ממשיכה / להמשיך / ממשיכות /

(52) כל הילדים _____ בבחינות, כי הם לומדים מצוין.
 להצליח / מצליח / מצליחים /

(53) בדואר _____ מכתבים.
 עומדים / שולחים / מתחילים /

(54) למה היא _____ ?
 כי היא לא מצליחה בבחינות של סוף השנה.
 שמחה / עצובה / פשוטה /

(55) - היום יש _____ כיתה.
 - מה עושים במסיבה?
 - מדברים, שרים ואוכלים.
 מסיבה / המסיבה / מסיבת /

(56) היא עובדת _____ שבע בבוקר _____ ארבע אחרי הצהריים.
 לפני - 0 / ב... - ל... / מ... - עד /

(57) הוא בן 70, אבל הוא רץ ועובד כמו איש _____ .
 צעיר / מבוגר / דתי /

(58) חנה, למה את _____ כל כך יפה? את הולכת לחתונה?

מתרגשת / מתלבשת / מתכתבת /

(59) יש פה שלוש חברות קיבוץ _____ .
צעירות / צעירים / צעירה /

(60) דני, למה לא _____ אתמול למסיבה.
בא / באתי / באת /

(61) יש פה שני מרכזי קניות. איפה מרכז הקניות _____ .
קטן / הקטן / קטנות /

(62) יוסי: חנה, את רוצה לשתות?
חנה: כן. תן _____ מים קרים, בבקשה.
לה / לך / לי /

(63) אני מחפש את ספרי _____ הישנים שלי.
היסטוריה / ההיסטוריה / והיסטוריה /

(64) יוסי ואבי, יש _____ מילון טוב בבית?
לכם / לך / להם /

(65) אנחנו מצטערים, _____ לנו זמן היום.
לא / אין / בלי /

(66) אני אוהב את ה_____ סגול, ירוק וחום.
אבנים / צבעים / צמחים /

(67) אברהם ושרה לא _____ לנו שום דבר.
אמרו / אמרת / אמרנו /

(68) - אבי: חנה ויוסי, מה נשמע? כבר הרבה זמן לא _____ לנו.
- חנה ויוסי: לא כתבנו לכם כי לא ידענו את הכתובת החדשה שלכם.
כתבתם / כתבנו / כתבתי /

- (69) זה סבא דניאל, וזאת חנה, האישה _____ .
שלה / שלך / שלו /
- (70) - אני רוצה לבקר אתכם עם דודה חנה.
- מי זאת דודה חנה?
- היא דודה _____ אבא שלי, מאמריקה.
שלו / של / שלי /
- (71) אתה קצת חולה. אתה _____ תה חם ושקט.
יודע / צריך / אומר /
- (72) אני _____ ללמוד אבל אין לי כוח.
שומע / צריך / מוצא /
- (73) הלכנו לסרט בשבע, ו_____ בערך בתשע, חזרנו הביתה.
לפני / אחר כך / עוד מעט /
- (74) זאת קבוצת _____ מבית הספר שלי.
תלמידי / תלמידה / תלמידים /
- (75) אמא: יוסי, מה נשמע?
יוסי: אמא, הטלפון לא בסדר. אני לא שומע _____ .
אותך / איתך / לך /
- (76) את רוצה לבוא _____ או לנסוע באוטובוס?
לי / אותי / איתי /
- (77) _____ גשם.
קורה / יורד / עולה /
- (78) באיזה אוטובוס אני _____ להגיע לבית שלכם?
חשוב / רוצה / יכול /